



José Brissos-Lino

POEMAS
DA GRAÇA
DE LA GRACIA
POESÍA



HEBEL

José Brissos-Lino

POEMAS
DA GRAÇA
DE LA GRACIA

HEBEL / TIBERÍADES

José Brissos-Lino

POEMAS
DA GRAÇA
DE LA GRACIA

POESÍA

Pinturas: Miguel Elías
Traducción: A. P. Alencart



POEMAS DA GRAÇA / DE LA GRACIA

© José Brissos-Lino

© HEBEL Ediciones

Colección Cuadrá-Tú | Poesía

Santiago de Chile, 2019

www.issuu.com/hebel.ediciones

© TIBERÍADES Ediciones

Colección El sol de los ciegos | Poesía

Salamanca, 2019

www.tiberiades.org

Todas las ilustraciones de esta obra son trabajos del pintor Miguel Elías.

Traducción: Alfredo Pérez Alencart.

Edición: Luis Cruz-Villalobos.

PROHIBIDA LA COMERCIALIZACIÓN DE ESTA OBRA POR CUALQUIER MEDIO.

Qué es HEBEL. Es un sello editorial sin fines de lucro. Término hebreo que denota lo efímero, lo vano, lo pasajero, sopro leve que parte veloz. Así, este sello quiere ser un gesto de frágil permanencia de las palabras, en ediciones siempre preliminares, que se lanzan por el espacio y tiempo para hacer bien o simplemente para inquietar la vida, que siempre está en permanente devenir, en especial la de este "humus que mira el cielo".

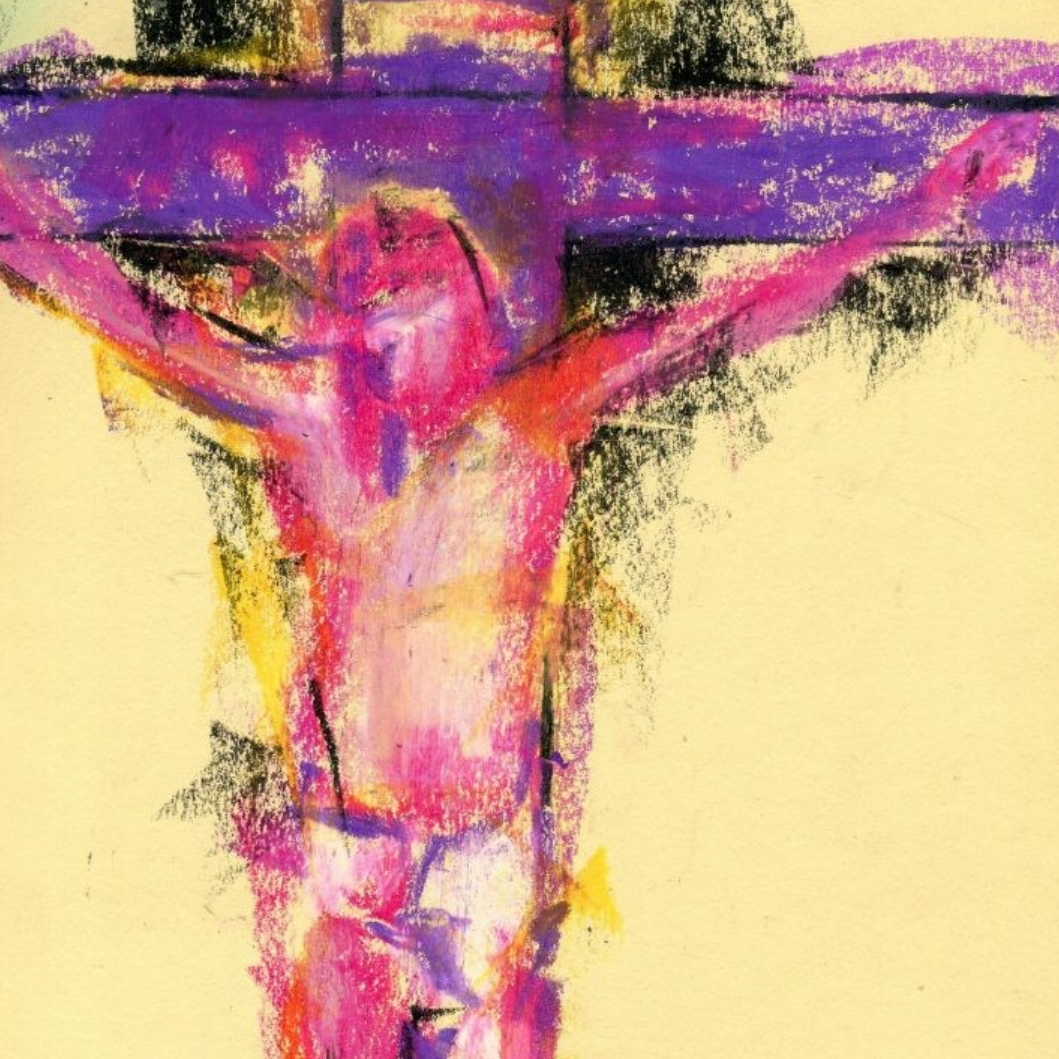


GRAÇA

Nem palavras aparelhadas
nem olhares suplicantes
nem suspiros apaixonados
nem sacrifícios pesados
ofertas religiosas
renúncias
esgares
mãos postas
sobrepostas
contritas
a bater de encontro ao peito
nada em mim pode competir
com a Graça. Essa Himalaia de favor
imerecido
esse veludo admirável
comovido
essa expressão calorosamente
cúmplice
no rosto inefável do Eterno.

GRACIA

*Ni palabras estilizadas
ni miradas suplicantes
ni suspiros apasionados
ni duros sacrificios
ofrendas religiosas
renuncias
gesticulaciones
manos juntas
superpuestas
arrepentidas
golpeando el pecho
nada en mí puede competir
con la Gracia. Ese Himalaya de favor
inmerecido
ese terciopelo admirable
conmovedor
esa expresión calurosamente
cómplice
en el rostro inefable del Eterno.*



ELEGIA PARA UM CRISTO MORTO

Ele não tinha parecer nem formosura
e as pessoas desviavam os olhos
da sua dor
preferiam ficar ao longe
como quem contempla a desgraça alheia
e com margem de fuga. Viram-no acabar
impressionados com o luto súbito do céu
sem suspeitar que daí a três dias
havia de rebentar
uma primavera única.

ELEGÍA PARA UN CRISTO MUERTO

*Él no tenía buen aspecto ni hermosura
y la gente desviaba los ojos
de su dolor
preferían quedar a lo lejos
como quien contempla la desgracia ajena
y próximos a huir. No vieron el final
impresionados con el luto súbito del cielo
sin sospechar que tres días después
estallaría
una primavera única.*



EU QUERIA SER ANJO

Eu queria ser anjo
e amaciar os céus de Belém
com músicas de cima
acordar pastores dormentes
carregar toneladas de esperança
dourada. Para aspergir como chuva serôdia
o coração das gentes.

YO QUERÍA SER ÁNGEL

*Yo quería ser ángel
y ablandar los cielos de Belén
con músicas de arriba
despertar pastores durmientes
cargar toneladas de dorada
esperanza. Para rociar como lluvia tardía
el corazón de las gentes.*



Paradise

A CASA DO OLEIRO

Na casa do oleiro vê-se
fruto do trabalho
o orgulho do mestre
em cada peça única
vidas reconstruídas à mão
sem pressas

na casa do oleiro há tempo
para gravar em todas as obras
a alma do artista

a casa do oleiro é o local
onde se faz a reinvenção
da História
e se relativiza a memória.

LA CASA DEL ALFARERO

*En la casa del alfarero se aprecia
el fruto del trabajo
el orgullo del maestro
en cada pieza única
vidas reconstruidas a mano
sin prisas*

*en casa del alfarero hay tiempo
para grabar en cada obra
el alma del artista*

*la casa del alfarero es el lugar
donde se hace la reinención
de la Historia
y se relativiza la memoria.*



CAMINHOS DIREITOS

*"Há caminhos que ao homem parecem direitos."
(da Bíblia)*

Os caminhos nunca são direitos
abrem-se com os pés
a vida não conhece régua
nem esquadro
cada dia segue-se a uma noite
equilibram-se à vez num trapézio
sem rede
em exercício único

há caminhos que parecem direitos
segundo a ilusão do olhar.

CAMINOS DERECHOS

"Hay caminos que al hombre parecen derechos."
(de la Biblia)

*Los caminos nunca son derechos
se abren con los pies
la vida no conoce regla
ni escuadra
cada día se sigue a una noche
se equilibran a la vez en un trapecio
sin red
en ejercicio único*

*hay caminos que parecen derechos
según la ilusión de la mirada.*



COMO OS BAGOS DA ROMÃ

*"Ó quão bom e quão suave é que os irmãos
vivam em união."*

Salmo 133

Como os bagos da romã
damos sentido
ao vermelho do sangue
e pintamos um fruto de
unidade
onde cabem todos os rostos
inteiros.

COMO LOS GRANOS DE LA GRANADA

¡Oh cuán bueno y cuán delicioso es que los hermanos
vivan en unión!

Salmo 133

*Como los granos de la granada
damos sentido
al rojo de la sangre
y pintamos un fruto de
unidad
donde caben todos los rostros
completos.*



ELAS VÃO BICHANANDO ORAÇÕES

"As mulheres rezavam batendo com o beijo"
(José Lins do Rego)

Elas vão bichanando orações
vãs repetições
tradição de lábios no adormecimento da mente

elas tocam castanholas com a boca
de ostras discretas
invocam um deus distante
em forma de ferida
que sangra

elas ficam a meio caminho
entre o pensamento e a fala
mastigam umas quase palavras
para enganar a fome
interior.

ELLAS VAN ENCADENANDO ORACIONES

"Las mujeres rezaban chocando los labios"
(José Lins do Rego)

*Ellas van encadenando oraciones
vanas repeticiones
tradición de labios en el dormitar de la mente*

*ellas tocan castañuelas con la boca
de ostras discretas
invocan a un dios distante
en forma de herida
que sangra*

*ellas quedan en medio del camino
entre el pensamiento y el habla
mastican unas casi palabras
para engañar el hambre
interior.*



José Brissos-Lino nasceu em Lisboa (1954), é casado, tem dois filhos e um neto. Doutorado em Psicologia, Especialista em Ética e em Ciência das Religiões, é director do Mestrado em Ciência das Religiões na Universidade Lusófona, em Lisboa, coordenador do Instituto de Cristianismo Contemporâneo e investigador. Desenvolve há muitos anos intensa actividade em instituições culturais, humanitárias e de solidariedade social, algumas das quais fundou. Foi presidente da Liga dos Amigos do Hospital de São Bernardo, fundador e reitor da Universidade Sénior de Setúbal. Fundou e presidiu à Direcção da BARA- Associação Evangélica de Cultura e dirigiu a revista cultural da mesma. Integrou a Direcção da Aliança Evangélica Portuguesa assim como a respectiva Assessoria de Teologia e Ética. É pastor protestante. Conferencista e autor com obra publicada nas áreas de ficção (romance), poesia, ensaio, e cronista na imprensa regional e nacional, em 1974 assinou com Joanyr de Oliveira e J. T. Parreira o "Manifesto por uma Nova Poesia Evangélica" em Portugal. Presidiu à Comissão Organizadora do congresso internacional "Um construtor da Modernidade – Lutero – Teses – 500 anos" (Lisboa, 2017). Integra o Conselho Asesor Iberoamericano da Red Iberoamericana de Poetas y Críticos Literarios Cristianos TIBERIADES.

José Brissos-Lino nació en Lisboa (1954), está casado, tiene dos hijos y un nieto. Doctor en Psicología, Especialista en Ética y en Ciencia de las Religiones. Es director de la Maestría en Ciencia de las Religiones en la Universidad Lusófona, en Lisboa, coordinador del Instituto de Cristianismo Contemporáneo e investigador. Desarrolla, desde hace muchos años, una intensa actividad en instituciones culturales, humanitarias y de solidaridad social, algunas de las cuales fundó. Fue presidente de la Liga de los Amigos del Hospital de San Bernardo, fundador y rector de la Universidad de los Mayores de Setúbal. Fundó y presidió la BARA (Asociación Evangélica de Cultura) y dirigió la revista cultural de la misma. Integró la Dirección de la Alianza Evangélica Portuguesa así como la respectiva Asesoría de Teología y Ética. Es pastor protestante, conferencista y autor con obra publicada en áreas de ficción (novela), poesía, ensayo, y cronista en la prensa regional y nacional. En 1974 firmó, con Joanyr de Oliveira y J. T. Parreira el "Manifiesto por una Nueva Poesía Evangélica" en Portugal. Presidió la Comisión organizadora del congreso internacional "Un constructor de la Modernidad – Lutero – Tesis – 500 años" (Lisboa, 2017). Forma parte del Consejo Asesor Iberoamericano de TIBERÍADES, Red Iberoamericana de Poetas y Críticos Literarios Cristianos.



Alfredo Pérez Alencart (poeta) y Miguel Elías (pintor)
son profesores de la Universidad de Salamanca y
amigos-hermanos.



